

— VILLE DE DUDELANGE —

FESTIVITÉS

DU 5 JUIN 1932



INAUGURATION

**de l'Hôtel de Ville avec ses annexes
(kiosque et poste d'incendie)**



Imprimerie
Gérard WILLEMS
Dudelange

Comité d'Honneur

Présidents d'Honneur:

S. Excellence Monsieur le Ministre d'Etat;
Madame Emile Mayrisch;
M. Emile Ludwig, bourgmestre.

Présidents:

M. Eugène Conrad, échevin;
M. Camille Beissel, Directeur de l'Arbed.

Membres:

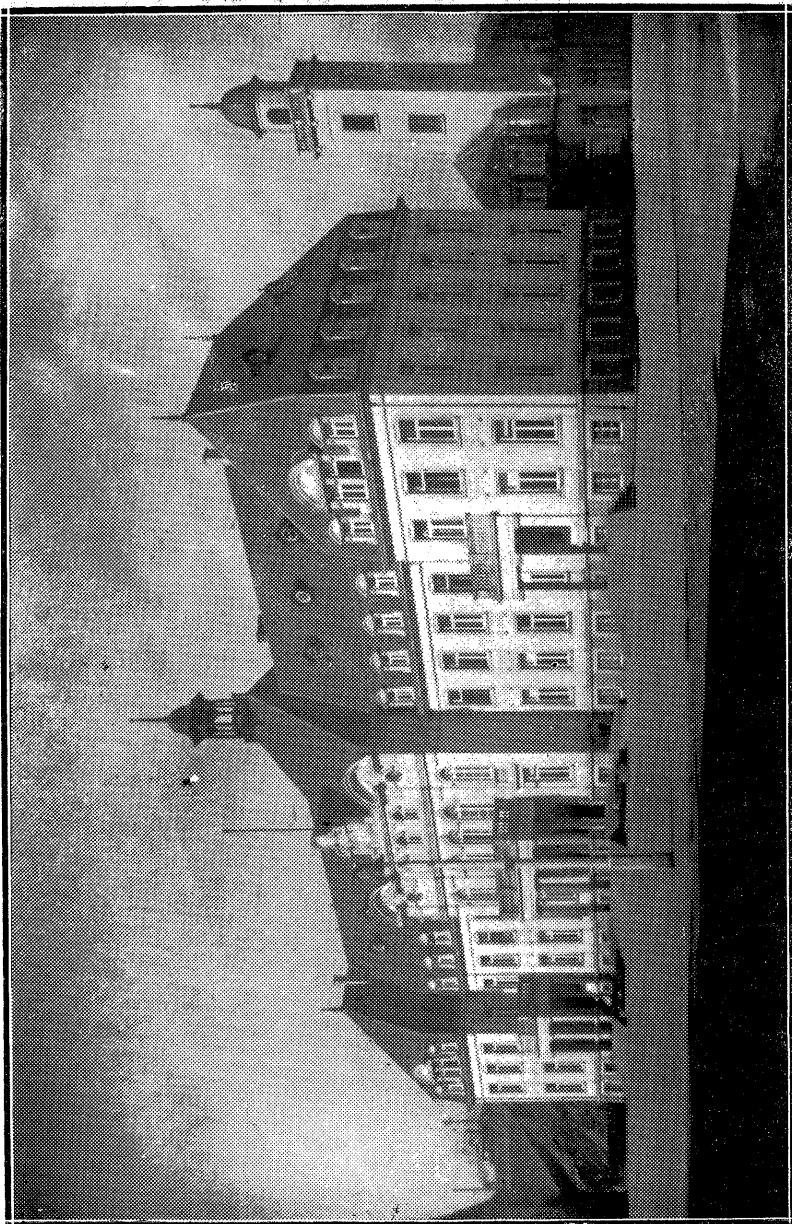
M.M. Benoit Alphonse, conseiller communal;
Cungs Mathias, »
Diederich Jean, »
Forty Jean, »
Gindt Michel, »
Lorang Jean, »
Nosbaum Joseph, »
Scholer François, »
Schumacher Etienne, »
Theis Jean, »

M.M. Bausch Jean-Pierre, député, Rumelange;
Clement Hubert, député, Esch-Alz.;
Collart Auguste, député, Bettembourg;
Dondelinger Eugène, député, Kayl;
Hamer Pierre, député, Pétange;
Kirsch Edouard, député, Sprinkange;
Krieps Adolphe, député, Luxembourg;
Krier Pierre, député, Luxembourg;

Loutsch Hubert, député, Luxembourg;
Mark Emile, député, Differdange;
Mockel Jean-Pierre, député, Kleinbettingen;
Netgen Denis, député, Schiffange;
Noesen Valentin, député, Steinfort;
Reichling Eugène, député, Esch-Alz.;
Rock Jean-Baptiste, député, Luxembourg;
Thilmany Jacques, député, Esch-Alz.;
Wagner Albert, député, Luxembourg;
Weirich Léon, député, Esch-Alz.;
Wilhelm Victor, député, Esch-Alz.;

- M.M. *Hengesch Joseph*, propriétaire, Dudelange;
Marx Bernard, architecte de la ville de Dudelange;
Derneden Victor, Conducteur des Travaux Publics,
 Bettembourg;
Engler J., architecte de la ville d'Esch-Alz.;
Ruckert Joseph, architecte, Dudelange;
Weis Sosthène, architecte de l'Arbed, Luxembourg;
Wigreux Paul, architecte de l'Etat, Luxembourg;
Michels Pol, juge de paix, Esch-Alz.;
- M.M. *Metz*, Directeur des Tramways Intercom., Esch-Alz.;
Deitz, Directeur de la Conduite d'Eau Intercommunale,
 Körich;
Haal, architecte, Grevenmacher;
Kimmes, instituteur de l'école prim. sup. en retraite;
Weiland, » » » » » »
Dr. Jos. Jacoby, médecin scolaire, Dudelange;
Jacoby E., ingénieur en chef, Dudelange;
Becker, délégué du personnel enseignant de la ville;
Ney, Commissaire de la police locale étatisée;
Ries, Maréchal des Logis, Dudelange;
Hoffmann, Secrétaire communal, Dudelange;
Petit, Receveur communal, Dudelange;
Brauch, Comptable communal, Dudelange;
Wirtz, Directeur de l'usine à gaz, Dudelange.





Aussicht des Stadthauses.

Photo Nic. KREMER, Dud.

Urkund.



Am Abrel vum Joer 1930, ass de Grondstén zu desém Städt-
haus geluegt gin. 'T lddi vum Bau stámt vun 2 Architekten:
Jacques Haal, Gre'vemacher a G. Schopen, Esch=Uolzecht.

'T Ausfe'ering vun de Plangen huet den Architekt Jos. Ruckert vun
Diddeleng besuergt. Hien huet och d'Opsicht iwert de ganze Bau.
Gebaut get t' Stádtthaus vun der Firma J. Reimen & fils, Diddeleng.

Diddeleng huet op desen Dág 15200 Leit. Et bestét aus den drei
Uertschaften: dem eigentlechen Diddeleng, Biereng a Butscheburg.

De Gemengerôt vun Diddeleng zielt 13 Mitglieder:

Ludwig Emil, Burgemeschter;	
Conrad Eugen, I. Scheffen	
Bieber Nicolas, II. Scheffen	
Benoît Alphonse, Gemengerôtsmitglied	
Diederich Jean,	„
Nosbaum Joseph,	„
Schumacher Etienne,	„
Forty Jean,	„
Gindt Michel,	„
Lorang Jean,	„
Theis Jean,	„
Cungs Mathias,	„
Scholer Franz,	„

Sekretär ass J. P. Hoffmann

Dennersekretäre sinn E. Schaack a J. Weyrich.

Dé 7 e'schter gehe'eren zur Arbechterpartei. Si hun d'Majorite't am Gemengerôt an droen 't Verantwortung vun de Gemengegeschäften. Hjer Devise ass:

Freiheit, Fortschrett, Demokratie.

Hinnen siewen eleng ass et ze verdanken, dass det Stâdthaus gebaut get. Am Gemengerôt eso' gufft we' an den Zeitongen ass mat alle me'gleche Metteln ge'nt dese Bau geschafft gin. De Mutt an d'Ausdauer vun de'ne 7 Gemengerôtsmitglieder aus der Arbechterpartei hun et ferdeg bruecht, dass trotz allem Geschmätz an alle Schreimereien dese Bau opgericht get. Op de'er Platz, wo' des Urkund leie kent, stong e Schloss, wo' fre'er d'Gröfe rege'ert hun, bei denen joerhonnertelang d'Diddelenger am Fron stongen an net un d'Freiheit denken durften. D'Schlass ass ofgerass. An â seng Platz kent dât neit Stâdthaus, e Wahrzêche vun der Freiheit, wo' stet's a stänneg frei Diddeleng vu freie Leit rege'ert soll gin, gemäss der Devise:

Freiheit, Fortschrett, Demokratie.

Dat ass de Wonsch vun déne 7 Gemengerôtsmitglieder, dé et opgericht hun.



Text der in einen Grundpfeiler des Stadthauses verlegten Urkunde.

Comité d'Organisation

Présidente d'honneur: Madame *Viénot-Mayrisch*.

Président: *Biever Nicolas*, échevin.

Membres: *Gindt Jean-Pierre*;

Feltes Mathias;

Proess Albert;

Barozzi A.;

Luciani Léon;

Kugeler Léon;

Valentiny J.-P.;

Weber Mathias;

Becker Jean-Pierre;

Neiertz Jean-Pierre;

Mart Jean;

Legendre Eugène;

Wengler André;

Mme. *Barthelmy Nic.*;

Laplume Nicolas;

Ross Pierre;

Pater Jean;

Taziaux Joseph;

Genn J.-P.

Secrétariat: *Schaack Eugène* et *Weyrich Jean*.

Commission du service d'ordre: *Schmit Marcel* et *Krier Jean*.



PROGRAMM



Samstag, den 4. Juni 1932

7 Uhr

Konzert der **Stadtmusik Harmonie**; auf dem Kiosk bei der Kirche.

Konzert der Musikgesellschaft **Concordia**, Hüttenstrasse, (Haus Hippert).

Konzert der Musikgesellschaft **Fratellanza**, i. Viertel Italien.

8,30 Uhr

Fackelzug. Sammelpunkt u. Auflösung Stadthausplatz

Aufstellung der Gesellschaften:

1. Cyclo Club.
2. Feuerwehr.
3. Stadtmusik Harmonie.
4. Stadtrat.
5. Organisationskomitee.
6. Turnverein Union.
7. Foyer de la Femme.
8. Girl-Guides.
9. Mandolinenverein Venetia.
10. Arbechtergesangverein.
11. Metallarbeiter-Verband.
12. Invaliden-Verein.
13. Arbeiter-Unterstützungs-Verein.
14. Musikgesellschaft Concordia.
15. Union Sportive.
16. Gesangverein Cäcilia.
17. Le Stade.
18. Radio Club.

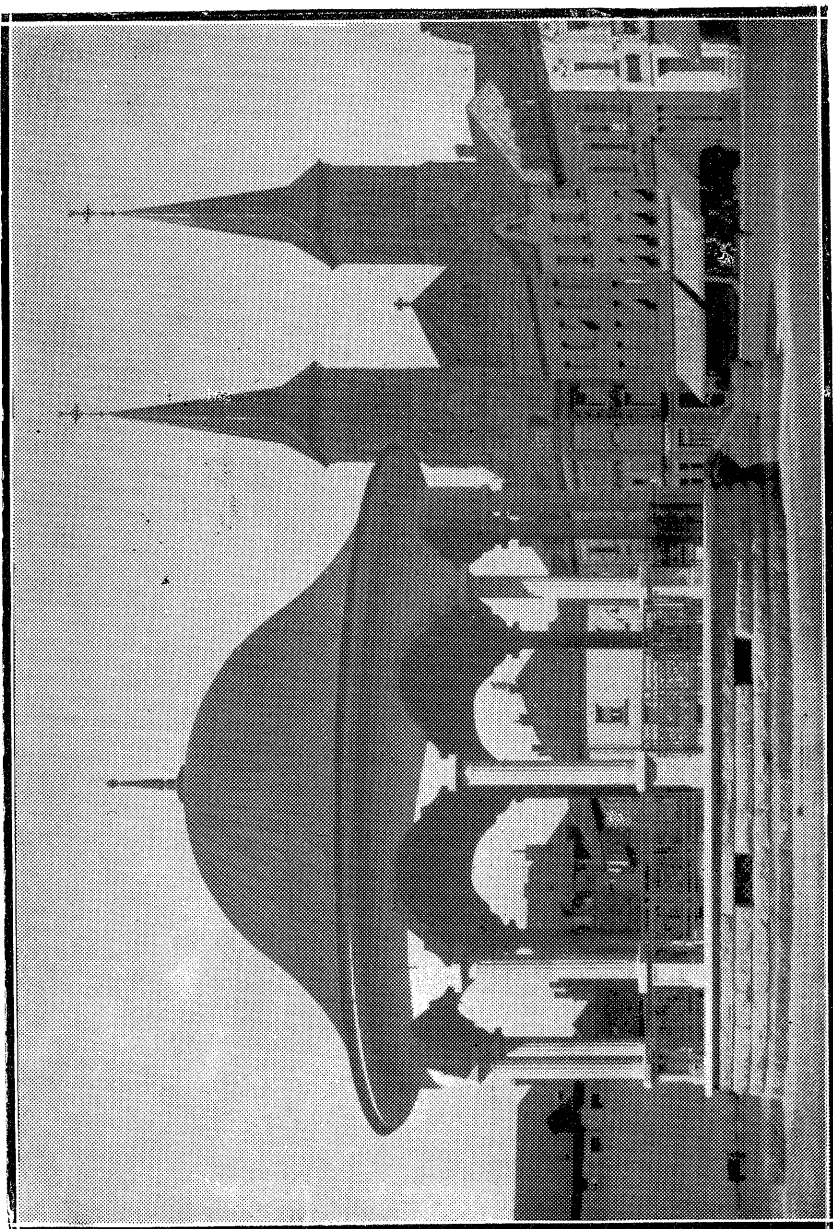


Photo Nic. KREMER Dudelange

Глушикинъ.

19. Photo Club.
20. Alliance.
21. Garten und Heim.
22. Kleintierzüchterverein.
23. Pêcheurs à la ligne.
24. Musikgesellschaft Fratellanza.
25. Motor-Union.
26. Gesangverein Eintracht.
27. Mutuo soccorso.
28. Boy Scouts.

gegen 10 Uhr

Konzert des **Radio Club** auf dem Stadthausplatz.

Sonntag, den 5. Juni 1932

10 Uhr

Empfang der Behörden und Gäste im Stadthaus.

Einweihung des Stadthauses nebst Kiosk.

Besichtigung des Stadthauses.

11 Uhr

Konzert der **Militärmusik.**

$\frac{1}{2}$ 1 Uhr

FESTESSEN.

2,30 Uhr

Aufstellung des Festzuges auf dem Stadthausplatz.

3 Uhr

Abgang des Festzuges.

Teilnehmende Gesellschaften :

1. Feuerwehr Dülelingen.
2. Feuerwehr Zoufftgen.

3. Feuerwehr Kanfen.
4. Feuerwehr Volmerange-les-Mines.
5. Musikgesellschaft «Cäcilia» Kayl.
6. Turnverein «La Vaillante», Zoufftgen.
7. Boys-Scouts «Tigres Rouges», Schiffingen.
8. Feuerwehr Esch-Alz.
9. Feuerwehr Rümelingen.
10. Verbandsmusik Dommeldingen.
11. Feuerwehr Bettemburg.
12. Feuerwehr Schiffingen.
13. Mandolinenverein Niederwiltz.
14. Feuerwehr Petingen.
15. Feuerwehr Kayl.
16. Stadtmusik Harmonie Dülélingen.
17. Ehrenkomitee.
18. Organisationskomitee.
19. Turnverein Union.
20. Foyer de la Femme.
21. Girl-Guides.
22. Mandolinenverein Venetia.
23. Arbechtergesangverein.
24. Metallarbeiterverband.
25. Invaliden-Verein.
26. Arbeiter-Unterstützungsverein.
27. Musikgesellschaft Concordia.
28. Union Sportive.
29. Gesangverein Cäcilia.
30. Le Stade.
31. Radio Club.
32. Photo Club.
33. Alliance.
34. Garten und Heim.
35. Kleintierzüchterverein.
36. Pêcheurs à la ligne.
37. Musikgesellschaft Fratellanza.
38. Gesangverein Harmonie Esch-Alz.
39. Gesangverein Eintracht Dülélingen.
40. Mutuo soccorso.
41. Boys-Scouts Dülélingen.

4 Uhr

Empfang der Präsidenten u. Fähnriche im Stadthause.

4,30 Uhr

Einweihung der Feuerwehr-Lokale.

Konzerte in den verschiedenen Stadtvierteln.

5 Uhr

Auf dem städtischen Sportsplatz,

Endspiel um die Coupe der „Union sportive“.

7 Uhr

Ueberreichung der Coupe der „Union Sportive“ an den
Sieger des Turnieres im Festsale des Stadthauses.

8,30 Uhr

GROSSES NACHTFEST.

BALLETS unter Mitwirkung der Damensektion
des Turnvereins „UNION“.

Attraktionen — Konzerte des „Radio-Club“.

BALL

im Festsale des Stadthauses und auf dem Stadthausplatz.



Einiges über die geschichtliche Entwicklung Düdelingens.

ZWISCHEN zwei Vogesenausläufern, dem Rotenberg und dem Langenberg, liegt Düdelingen, seine Bauten gleich Sandkörnern zwischen zwei gespreizten Fingern. Kein Gebäude, kein Monument zeugt von seiner Vergangenheit. Und dennoch ist dieses Tal der Schauplatz folgenschwerer Ereignisse u. dunkler Schicksalsstunden gewesen. Ueber den eigentlichen Ursprung Düdelingens herrscht das tiefste Dunkel. Trotzdem ist bewiesen, dass diese Ortschaft bereits zu Beginn des 13. Jahrhunderts eine gewisse Bedeutung erlangt hatte. In den Charten treffen wir den Namen Düdelingens vor demjenigen des Johannisberges. Das will jedoch nicht sagen, dass in geschichtlicher Hinsicht die Ortschaft Düdelingen bereits vor dem Johannisberg eine Rolle gespielt habe. Im Gegenteil. Wegen seiner erhöhten Lage, die eine Aussicht im Umkreise mehrerer Stunden gestattet, wurde dieser letzte Ausläufer der Vogesenkette von den Römern zur Errichtung einer Beobachtungsstation benutzt, die durch ein Diverticulum mit der grossen Römerstrasse Dalheim-Titelberg verbunden war. Funde von Ueberresten einer römischen Festung auf dem Johannisberg haben diese Annahme bestätigt.

Die alte Lehensherrschaft Düdelingen bestand aus vier Dörfern: Düdelingen, Budersberg, Büringen und Baltzingen. Der Tattenberg oder Hottenberg zählt manchmal als fünfte Ortschaft. In demselben Bering lagen fünf tributpflichtige Meierhöfe: Die Fassbenderscheuer zwischen Bettemburg und Düdelingen; die Maulhofsscheuer am westlichen Abhang des Johannisberges; die Finkenscheuer am östlichen Fusse des Johannisberges; der Kollersberg auf dem heutigen Kolschebiert und der Schwabenhof auf der Hart. Das erste Schloss der Herren von Düdelingen befand sich in Düdelingen selbst, auf dem heutigen alten Kirchplatz. Zu dieser Zeit diente Düdelingen als Warnsignal bei feindlichen Einfällen. Der Johannisberg war der treue Ekkehardt, der das Land bei drohender Gefahr alarmierte; der Schutzwall, an dem die ersten Wellen der feindlichen Angriffe zerschellen sollten. Auf seinen Höhen

erhob sich eine Festung, in deren Turm sich beständig eine Besatzung zur Verteidigung des Landes bereit hielt. Näherten sich die feindlichen Truppen, so pflanzte man auf die Zinne des Turmes eine brennende Fackel, deren Schein die Unglücksbotschaft eines bevorstehenden Ueberfalles nach Luxemburg und in die Nachbarschaft hinausleuchtete.

Im Juli des Jahres 1402 wurde das Schloss in Düdelingen gelegentlich der Streitigkeiten zwischen den Herren von Düdelingen, den Brüdern Wynemar und Erhart von Gymnich, mit dem Herzog von Bar vollständig zerstört. Dasselbe war stark befestigt. Dies erhellt aus der Tatsache, dass der Herzog von Bar den Herrn von Rimancourt mit sämtlichen Vasallen zur Belagerung heranzog. Ein Schachtmeister von Toulaincourt, «qui avait ouvré par certain temps en la mine devant Dudelangez» und dessen Handlanger wurden von Longwy aus mit Nahrungsmitteln versorgt. Das alte Schloss blieb seinen Trümmern überlassen. Wynemar von Gymnich liess sich eine andere Burg auf dem Gipfel des Johannisberges errichten, von wo aus er die Angriffe des Feindes leichter abwehren konnte. Dieses Schloss wurde 1552 von Heinrich II. von Frankreich erobert und befestigt. Da die Mannen des Herrn vom Johannisberg im Verein mit den Truppen von Luxemburg die Burg nicht wieder einnehmen konnten, wurde dieselbe auf Betreiben des Grafen von Mansfeld angezündet und zertrümmert. Bis zum Beginn des verflossenen Jahrhunderts konnte man an den Abhängen des Johannisberges die halbzerstörten Türme bemerken. Heute ist keine Spur dieser Trümmer mehr vorhanden.

Vom Beginn des 13. bis zum Schluss des 18. Jahrhunderts lebten die Düdelinger in feudalen Verhältnissen. Ihre Pflichten sind in dem Record de Justice festgelegt, der 1575 von dem Notar Henry Brenner aus Luxemburg aufgenommen wurde. Die Urkunde war im Beisein des Schulzen Martin und der Schöffen Specks Thunus aus Büringen, Gros Claus und Seiler Jakob aus Düdelingen, Scholtes Hans, Nicolas Theis und Heinen Jehan aus Bodersberch (Budersberg) angefertigt worden. In Kriegzeiten mussten die Untertanen ihren Herren während sechs Wochen und 3 Tagen Gefolgschaft leisten und hierfür Waffen und Pferde bereit halten. Bei Errichtung des Schlosses waren sie verpflichtet, Frondienste zu verrichten. Die Ausübung der Jagd und der Fischerei war nur dem Lehnsherrn gestattet. Jeder Wildfrevel wurde mit 6 Goldgulden bestraft. Sämtliche gefundenen Gegenstände mussten an den Grafen abgeliefert werden. Ausserdem gehörte ihm das frei umhertreibende Vieh, wenn dasselbe nicht innerhalb sieben Wochen und drei Tagen von dem rechtmässigen Eigentümer zurückgefordert wurde; die Hälfte der gefundenen Bienenschwärme, jeder elfte Kohlkopf, die Hälfte des Zehnten der Hanf- und Flachsernte. Die andere

Hälfte fiel dem Kloster von Marienthal zu. Jeder Schenkwirt musste jährlich ein Fass Wein für Rechnung des Herrn verkaufen. Als Entgelt hierfür erhielt er ein Pfund Wachs und ein Paar Schuhe für seine Frau. Ausserdem stand ihm das Recht zu, den Wäldern des Lehnsherrn zwei Karren Brennholz zu entnehmen. Am Johannisfest erhoben die Herren Platzgelder für die am Fusse des Johannisberges ausgestellten Waren. Bei Veräusserung eines Gutes gehörte jeder elfte Heller des Verkaufspreises dem Grafen. Am Martinustag spielte die Musikkapelle den ersten Tanz zu Ehren des Herrn. Wenn die Jugend sich diesem Vergnügen hingeben wollte, bedurfte sie hierzu der ausdrücklichen Ermächtigung des Grafen. Kein Höriger konnte ausserhalb des Bezirkes heiraten ohne die Einwilligung des Herrn.

Fünf Jahrhunderte trugen die Düdelinger das schwere Joch dieser Frondienste. Da pochte die französische Revolution an die Tore des Landes. Unsere Vorfäter verstanden den Ruf nicht. Sie, die unter Mühen und Qualen die Aecker ihrer Herren bebauen mussten, betrachteten den Galgen, der wie ein drohender Finger aus dem Galgenberg hervorwuchs, und glaubten an keine Freiheit. Ihr Nacken war zu sehr durch jahrelange schwere Knechtdienste gebeugt worden, um sich bei dem verlockenden Rufe der Gleichheit emporzurecken. Für sie, deren schwielige Hände so oft den Pflugsterz mit dem Knebelspiess vertauschen mussten, um die feindlichen Machthaber aus der Herrschaft zu vertreiben, hatte das Wort Brüderlichkeit einen allzu fremden Klang. Das alte Regim war bei ihnen in Fleisch und Blut übergegangen. Dazu gesellte sich eine grenzenlose Halsstarrigkeit, die bei den Düdelingern sprichwörtlich geworden ist. Der Geschichtsschreiber Michelet hätte sein Sprichwort von den Aragoniern ebenso gut auf sie anwenden und schreiben können: «Donnez un clou au Dudelangeois et il l'enfoncera avec la tête plutôt qu'avec le marteau.» Die zahllosen Ueberfälle, denen die Ortschaft infolge ihrer Lage auf dem Grenzgebiet so häufig ausgesetzt war, hatte bei den Bewohnern einen unerbittlichen Hass gegen alle Fremden erzeugt, von dem selbst bis zum heutigen Tage die alten Düdelinger noch nicht abgelassen haben. Als sich die Revolutionstruppen im Mai 1794 dem Tale näherten, spukten in dem Hirn unserer Voreltern die Schreckensmären der polnischen Räuberhorden, die das Land nach dem dreissigjährigen Krieg heimgesucht hatten. Sie griffen zu den Waffen und wurden zermalmt. 72 ihrer Mitbürger mussten bei dem ungleichen Kampf das Leben lassen. Armes Volk! Dein schwacher Arm konnte den Siegeszug der neuen Weltordnung nicht aufhalten. Der Sturmalarm des greisen Lambert am 17. Mai 1794 läutete zu gleicher Zeit das alte Regim zu Grabe. Die Freiheitssonne ging über Düdelingen auf...

Schade, dass ihre ersten Strahlen auf das Blut von Tiercelet fielen.

Die Düdelinger gewöhnten sich ziemlich rasch an die neue Ordnung. Mit Freuden bebaute der Landmann seinen eigenen Acker. In dem Tale, wo während einer ununterbrochenen Kette von Jahren Kriegswirren, Not und Hunger gehaust hatten, kehrte allmählich der Wohlstand ein. Ein stolzes Selbstbewusstsein erfüllte die Düdelinger. Sie, die so lange die Heimatscholle für ihre Herren bearbeiten mussten, besaßen nun ihr eigenes Haus, ihren eigenen Boden. Kein Graf mehr, der sie unter sein Joch beugen konnte. Die Unterwürfigkeit verwandelte sich jäh in trotzigte Unabhängigkeit. Nirgends im Lande finden wir diesen Charakterzug so scharf ausgeprägt wie bei den Düdelingern. Papa Landtgen, der der Gemeinde während sieben Jahren als Bürgermeister vorstand, charakterisierte in dieser Hinsicht seine Mitbürger am besten, als er dem Baron de Tornaco, der gelegentlich von Kammerwahlen in Esch die übliche Aufwartung machen wollte, entgegenrief: «Här Barong, zitt ièch op d'Seit, merr si vun Diddeleng.»

Einen Markstein in der Geschichte unseres Heimatstädtchens bildet das Jahr 1882, in das die Gründung des Hüttenwerkes fällt. Von diesem Tage an war der wirtschaftliche Aufschwung Düdelingens gesichert. Das riesige Unternehmen zog tausende von fremden Arbeitern heran. Die Einwohnerzahl war innerhalb 20 Jahren von 1604 auf 10 000 gestiegen. Die Industrie hatte ein Aufblühen des Handels im Gefolge. Das Dorfbild wurde modernisiert, die alten Lehmhütten abgetragen und durch Steinbauten ersetzt, neue Strassen angelegt, Musterschulhäuser und eine domartige Kirche errichtet. Düdelingen erwartete seine Taufe als Stadt. Diese wurde ihm 1907 durch Gesetz der Abgeordnetenkommer zuteil. Die frohe Feier der Stadteinweihung ist noch in jedermanns Erinnerung.

Hat die Stadt Düdelingen sich der Ehre, die ihr durch Verleihung des Stadttitels erwiesen wurde, würdig gezeigt? Wer möchte daran zweifeln? Denn wie hier seit einer kurzen Spanne von Zeit durch Fleiss und Arbeit das Stadtbild verändert wurde, wie durch Anlage von Kanalisationen der Hygiene gedient, durch Errichten von Turnhallen und Sportplätzen die Grundlage zur Volksgesundung gelegt wurde, durch Erbauen der modernsten Schulgebäude unserer Jugend Gelegenheit geboten ist, sich von den beengenden Fesseln der Unwissenheit zu befreien, durch Anlage von Musterstrassen und Bürgersteigen tadellose Verkehrsmöglichkeiten geschaffen, in einem Wort — Handel und Wandel gefördert wurden —, das grenzt beinahe ans Unglaubliche.

Eine Stadt, die solches vermochte, konnte auch an die Ver-

wirklichung des längst gehegten Wunsches herantreten: die Errichtung eines Stadthauses. Dank dem unermüdlichen Eifer unserer Stadtverwaltung wurde ein Werk geschaffen, um das uns manche Nachbarstädtchen beneiden können.

Freuen wir uns!

Lassen wir am heutigen Tage wenigstens um einige Stunden die Stimme des Zankes und Haders verstummen! Unser Heimatstädtchen, das uns ja allen ans Herz gewachsen ist, soll im Feierschmuck erglänzen. Die Einweihung sei uns ein Fest der Eintracht, ein Fest des Friedens. Wir sollen uns freuen wie sich Familien freuen, wenn sie das unter Mühen und Entbehnungen errichete Eigenheim beziehen. Vergessen wir an diesem Tag die Qualen des auf uns lastenden Weltunheils! Blicken wir getrost in die Zukunft und erhoffen wir zuversichtlich sonnigere Tage! Verzweifeln wir nicht an dem Wert der Arbeit und erbauen wir uns an dem Symbol, das in das Frontispiz des neuen Stadthauses eingemeisselt ist: «Durch Arbeit zum Wohlstand». Denn eine Stadt, die ihren Lebenssaft aus dem nie versiegenden Strom ihrer unzerstörbaren Arbeitskräfte schöpft, die in den Tagen des Ueberflusses sowohl wie in Zeiten der Not einen unbeugsamen Willen zur Selbsterhaltung bekundet, kann nicht untergehen.

Und Düdelingen ist die Stadt des Schaffens. Steige hinauf auf den Rotenberg und blicke hinab in das Tal, wo unter den tiefen Atemzügen des Hüttenwerkes der Boden erzittert! Aus übergrossen Schloten rauchen die flatternden Fahnen der Arbeit; Feuergarben zerfetzen im Winde. Ein dumpfes Dröhnen erfüllt die Luft. Mit wuchtigen Schlägen hämmern tausende von fleissigen Händen den stolzen Sang der Werkstätigkeit. Ein brodelnder Hexenkessel, in dem Elemente und Menschheit blindwütend miteinander kämpfen. Ein Gigantenherz, das den engen Brustkorb zu sprengen droht und mit gewaltigen Pulschlägen die Lebensadern des Städtchens füllt.

Düdelingen ist auch die Stadt der Romantik. Setze dich an einem stillen Sommerabend an den Rand des Stadtparkes, betrachte die untergehende Sonne und denke an Düdelingens Vergangenheit! Das Halbdunkel wiegt dich in Träume. Aus den düsteren Fichten des Johannisberges wachsen die Türme der Ritterburg und zeichnen die zackigen Linien der Schiesscharten auf den Horizont. Das weisse Wölkchen wird zum Ritterfräulein, das dem fortziehenden Grafensohn zum Abschied winkt. Süsse Töne ziehen durch dein Gemüt, wie Minnesang von der Liebe Not und Leide bei wehmutsvollem Lautenklang. Ein Silberglöckchen läutet vom Berge. Die knorrigen Weidenstümpfe in Ribeschpont werden zu Mönchen, die nach dem Jo-



Cell des Femmes.

Photo Nic. KREMER, Dud.

hanniterkloster pilgern. Die Strahlen der sterbenden Sonne spiegeln sich in Glasscherben wie in Pertuisanen eines Landsknechtrosses. Der Sonnenball ertrinkt in einem Blutmeer. Schwarze Schatten huschen darüber und winden sich wie sehn-suchtsschwangere Tänze beim Johannisfeuer. Der Berg selbst nimmt Gestalt an. Er gleicht einer Riesenschnecke, die Schlot und Rauch den Rücken dreht und mit ausgestreckten Fühlern auf ihrem Riesenleibe die sterbende Romantik ins Land der Träume schleppen will.

Realismus und Romantik, Wahrheit und Dichtung.

J.-P. Hoffmann, Stadtsekretär.



Une mise au point.

... La critique est aisée et
l'art est difficile ...

AU moment où s'effectuait la pose de la première pierre en vue de la construction du nouvel Hôtel de Ville, l'opinion publique fut irritée par certains esprits irrésolus à qui cette bâtisse donna prise à la critique.

D'aucuns prétendaient que le nombre restreint des services locaux ne justifiait nullement un édifice de cette envergure. D'autres parlaient de gaspillage insensé des deniers publics.

Cependant les animateurs du grand projet ne se sont pas laissés rebuter par tous ces préjugés non fondés. En cédant aux impérieuses nécessités des multiples services urbains, le parti ouvrier du conseil communal a progressé avec méthode, ardeur et tenacité dans l'accomplissement de l'oeuvre projetée. Et bravant toutes les attaques, ces vaillants représentants du peuple ne se sont jamais départis de l'idée de créer un bâtiment de valeur et de première nécessité, une institution modèle qui servira la génération actuelle et — last, not least — les générations futures.

Et aujourd'hui que le nouvel Hôtel est parachevé, que la ville de Dudelange est gratifiée d'une mairie à l'aspect singulièrement riche et gracieux et dont l'aménagement intérieur, créé de main de maître, est des plus pratique, les critiques bougons de la première heure, les voilà qui désarment et battent en retraite!

La population de Dudelange est fière de ce bel édifice où pas une faute de beauté n'est commise, plaisant surtout à l'oeil par la sobreté de ses lignes et qui dans un sens plus large est une maison du peuple. Oui, il n'abrite non seulement les nombreux services administratifs, mais fait aussi une grande part à l'hygiène du peuple par l'installation d'un système complet d'hydrothérapie et de bains-douches, propre à initier jeunes et vieux à l'hygiène journalière, source de bien-être et de santé.

On a pensé également aux tout-petits qui y ont leur dispensaire de nourissons et où des soins et des conseils gratuits sont donnés à leurs mamans. La justice de paix a enfin trouvé

un cadre digne en la belle salle spacieuse mise à la disposition des justiciables.

Et comme rien n'a été oublié, on trouve autour des pelouses à la riche verdure, piquées de pâquerettes, des massifs aux multiples variétés de rhododendrons qui égayent l'oeil par l'éclat de leurs belles couleurs.

Un magnifique kiosque — il n'y en a certainement pas de pareil dans tout le pays — orne la grande place publique où se tient le marché hebdomadaire et où se déroulent, les jours de fête, les réjouissances publiques.

Pour rappeler la mémoire du grand Luxembourgeois Emile Mayrisch, créateur de l'essor économique de notre petite patrie et pour vénérer en lui le concitoyen illustre, les édiles du parti ouvrier ont eu la délicate idée de lui vouer une fontaine qui se trouvera attachée à la mairie et qui représentera ce meilleur des citoyens au milieu de son champ d'action.

L'inauguration de ce modeste monument aura lieu dans un avenir très rapproché.

Par suite de travaux lotissements, judicieusement aménagés on a su intéresser la population à l'idée d'un centre commercial à former, qui aujourd'hui déjà s'avère un des plus jolis avec de belles maisons qu'encadrent dignement la nouvelle maison communale.

Il reste à féliciter — et de quel coeur on le fait! — le grand réalisateur de la belle construction, Monsieur Joseph Ruckert, architecte diplômé et enfant de Dudelange, qui avec un dévouement inlassable, s'est efforcé d'atteindre la perfection dans la construction de ce chef-d'oeuvre. Architecte, avisé qu'il est, voit ses efforts couronnés par le grand intérêt que suscite sa construction, laquelle sert déjà de modèle au pays d'où les hommes de l'art affluent et viennent apprécier sur place ses réalisations modernes et pratiques.

L'essor que doit prendre notre ville dans l'avenir, essort retardé par la crise mondiale, qui n'est que passagère, montrera dans un avenir proche, que les quelques rares contradicteurs qui restent, ont eu tort en exposant le parti ouvrier à trop de rebuffades mal placées.

Il importe de rendre hommage à l'activité fructueuse de nos braves édiles ouvriers qui se sont laissés guider par une grande idée de progrès et qui vraiment ont bien fait d'adapter dans la réalisation de leur oeuvre la fière devise:

«Excelsior» — toujours plus haut!»....

Semmik.

Das neue Stadthaus nebst Annexen und Stadthausplatz in Düdelingen.

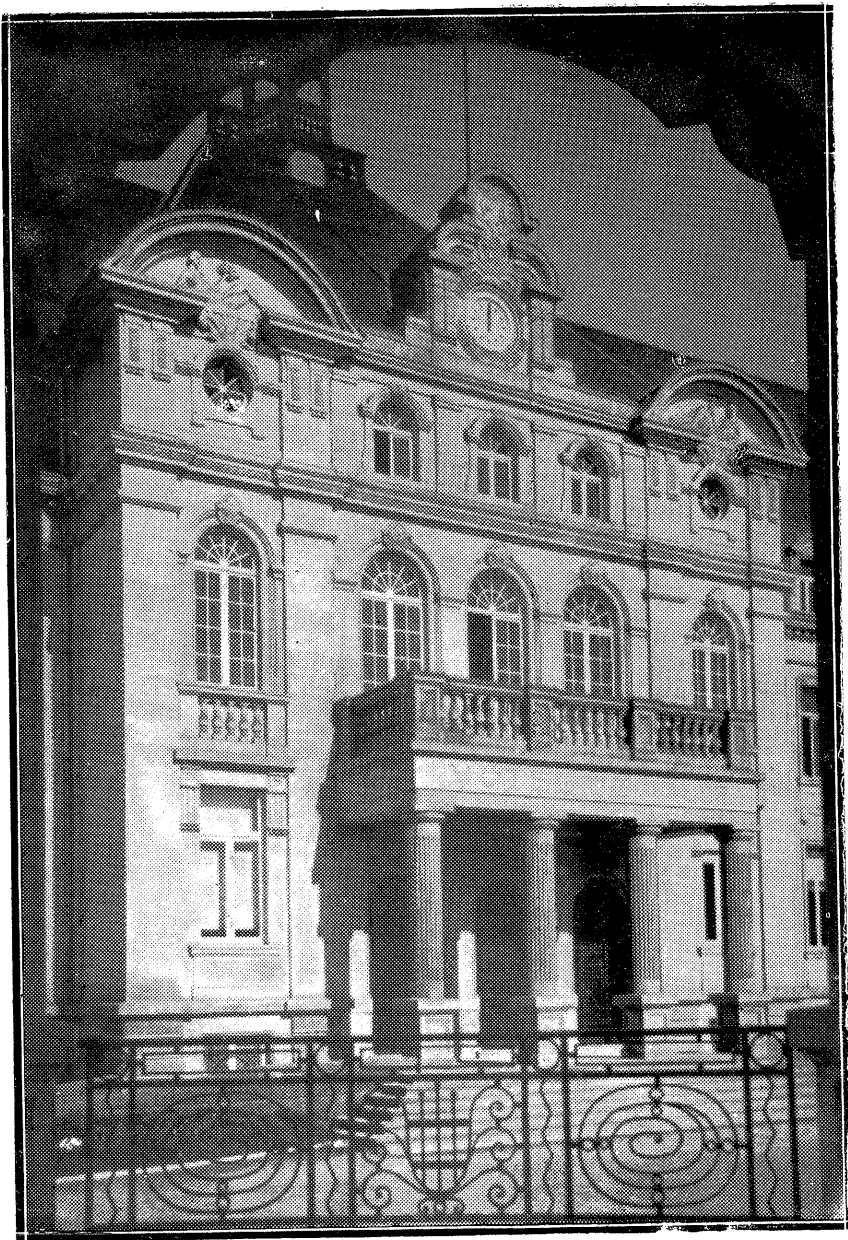
DIE Stadt Düdelingen mit ihrer in die Länge ausgedehnten Bebauung und einer Bevölkerung von 14 000 Einwohnern besass bis vor kurzer Zeit keinen ihrer Bedeutung und ihren Verhältnissen entsprechenden Platz, noch ein ihr würdiges Stadthaus.

Durch den Ankauf des Anwesens de Bertier konnte inmitten der Stadt ein grosser Markt- und Kirmesplatz geschaffen werden. Dieser schöne Platz, von breiten Geschäftsstrassen umgeben, welche sich in Zukunft bestimmt noch bedeutender ausbauen werden, ist nach der hinteren Front durch das prachtvolle Stadthaus sowie den dazugehörigen Annexen abgeschlossen. Das Hauptgebäude, mit seiner gediegenen Architektur und seinen ruhigen Linien, flankiert von den Annexen, wirkt mit dem Platze als harmonisches Ganze. Auf dem Stadthausplatze selbst befindet sich auf der einen Seite der schöne Kiosk, während auf der andern Seite als Gegenstück der originelle Emil Mayrisch-Brunnen errichtet wird.

Ueber eine grosse Freitreppe, mit beiderseitigen Rampen für Wagenanfuhr, gelangt man durch die schöne Vorhalle in das grosse Vestibül mit der prachtvollen Ehrentreppe, welche zu den Festräumen in der I. Etage führt. Durch den rechten Seiteneingang erreicht man das Friedensgericht mit anschliessendem Büro des Richters; ferner die Büros des Polizeikommissars und der Polizeiagenten, sowie das Anmeldebüro mit vorliegendem Schalteraum.

Eine Nebentreppe steigt zur I. Etage zum städtischen Steueramt und zur Buchhaltung mit den dazugehörigen Schalter- und Warteräumen, sowie zum Armenbüro.

Durch den linken Seiteneingang kommt man zur Volksbibliothek, welche einen Warteraum mit Bücherausgabe, einen schönen Lesesaal, ein Büro für den Bibliothekar sowie die Bücherei begreift. Neben der Bibliothek liegt das Büro mit Schalter- und Warteraum der Bezirkskrankenkasse.



Mittelbau des Stadthauses.

Ph. N. KREMER, Dud.

Im linken Längsbau ist das Beratungszimmer für Säuglinge untergebracht. Dieses besteht aus einem schönen Warte- und Auskleideraum, einem Wiege- und einem Aerztezimmer.

Symetrisch zum rechten Flügel führt im linken Flügel eine Nebentreppe auf die I. Etage zum städtischen Sekretariate, begreifend das Büro des Bürgermeister- und Schöffenrates mit Wartezimmer und Sprechzimmer, sowie die Büros des Sekretärs, der Hilfskommis und des Gemeindeboten.

An das Büro des Bürgermeisters reiht sich der Sitzungsaal an.

Im Mittelbau liegt der grosse Festsaal mit drei Tribünen. An den Festsaal anschliessend sind dann der Trausaal und der Kommissionssaal untergebracht. Diese vier nebeneinanderliegenden Räume sind derart in einer Flucht arrangiert und durch Glasabschlüsse voneinander getrennt, dass sie, den Bedürfnissen entsprechend, sowohl einzeln als auch teilweise kombiniert oder zusammen benutzt werden können. So dient z. B. der Festsaal als Zuhörerraum bei Stadtratssitzungen, aber auch als Erweiterung des Trausaales bei grossen Hochzeiten. Im Sitzungssaale selbst kann eine Bühne eingebaut werden für Veranstaltung von Konzerten, Theateraufführungen, Schauturmen usw. Das Publikum sitzt alsdann im Festsaaale, welcher, je nach Bedarf, durch den Trausaal und gegebenenfalls auch durch den Kommissionssaal erweitert werden kann.

Die beiden Nebentreppen führen von der I. Etage weiter bis zum Dachgeschoss.

Im rechten Flügel befindet sich ein grosser Musiksaal mit anschliessendem Instrumentenzimmer sowie einem Solfegienzimmer. Neben diesem Raume liegen die Archive für die Gemeindebuchhaltung und Polizei. Im Mittelbau liegt nach vorne zu der grosse Festsaal, dessen Höhe durch zwei Etagen steigt, sowie zwei Kopf- und eine Längstribüne.

Nach der Hinterfront befindet sich ein grosser Raum mit anschliessender Dunkelkammer für den Photo- und den Radioklub. Neben diesem Raume liegt ein Magazin für elektrische Ersatzteile und ein Batterienraum für Schwachstrom.

Im linken Verbindungsflügel befinden sich die Archive für den Staatssteuereinnahmer und das Gemeindesekretariat.

Der rechte Seitenflügel umfasst die Büros des technischen Gemeindebetriebes mit je einem Büro für den Stadtarchitekten, den Bautenaufseher und den Gemeindewegewärter.

Im Mittelbau des Sous-Sols liegt nach vorne zu ein grosser

Heizungsraum mit drei grossen Heizkesseln und automatischer Oelfeuerung, sowie die Boeler für die Warmwasserversorgung der Badeanstalt. Nach der Hinterfront liegt eine geräumige Festküche mit Speisekammer. Ein Speiseaufzug verbindet die Festküche mit der in der I. Etage liegenden Anrichte.

Neben der Festküche befinden sich eine grosse Waschküche, ein Abstellraum sowie ein Kohlenkeller.

Im linken Seitenflügel befinden sich: nach vorne ein Raum mit Pumpenanlage für die Wasserversorgung und für den Wäschetrocknenapparat, und nach hinten ein Bügelraum nebst Wäscheabgabe für die Badeanstalt.

Im linken Seitenflügel ist eine moderne Badeanstalt untergebracht, begreifend: ein separater Eingang mit Windfang und Wartehalle, ein Brauseraum mit 22 Brausekabinen und den dazu gehörenden Auskleideräumen, ein Wannenbaderaum mit 12 Wannenbäderzellen, sowie ein medizinisches Bad mit 2 Auskleidekabinen, einer Ruhekabine und ein Baderaum für Strahlduschen, Stachelduschen, Unterduschen, Fussbäder, Sitzbäder sowie Massage.

Im rechten Verbindungsflügel liegt die Portierwohnung mit einer Wohnküche, einer Stube und zwei Schlafzimmern, sowie ein Kellerraum. Der breite Flur vor der Portierwohnung wird als Wintergarten benutzt zum Unterbringen der Blumen- und Zierpflanzen, die beim Dekorieren des Festsaaes gebraucht werden.

Im rechten Flügel liegt sodann vom Hofe aus zugänglich eine Reparaturwerkstatt und daneben ein schöner Arbeiteraufenthaltsraum mit Waschbecken, Brausen und Aborten.

In demselben Flügel findet man, vom Stadthausplatze aus zugänglich, zwei getrennte moderne Abortanlagen für Herren und Damen.

Seitlich des Hauptgebäudes befinden sich die Annexen. In diesen sind im Mittelbau die Räume für die Feuerwehr und deren Geräte untergebracht. Im rechten Seitenflügel sind Garagen für die städtischen Autokamionetten mit einer Reparaturwerkstatt, während im linken Flügel die Leichentransportwagen und die Geräte der städtischen Betriebe stehen. Ueber diesen Räumen befindet sich ein grosser Ablageraum für Gerüste usw. Ueber dem Mittelbau liegt eine geräumige Wohnung für den Chauffeur, welcher gleichzeitig den Feuermeldedienst versieht. Diese Wohnung besteht aus einer Wohnküche, einer Stube, sowie zwei Schlafzimmern.

In der ersten Etage des rechten Flügels ist die protestantische Kirche nebst Sakristei und Toiletten eingebaut.

Im Kellergeschoss sind die Heizung, die Waschküche sowie zwei Wirtschaftskeller untergebracht.

Dieses Gebäude, welches architektonisch mit dem Stadthause harmonisiert, wird von einem schönen Übungsturne flankiert, der gleichzeitig zum sachgemässen Trocknen der Feuerwehrschläuche dient.

Sämtliche Gebäude sind in massiver und solidester Ausführung, unter Verwendung der besten Baumaterialien, sowie nach den Regeln der Baukunst ausgeführt.

Der Baukostenpunkt des Stadthauses mit Annexen und Kiosk beträgt rund 4,5 Millionen gegen 4,75 Millionen im Kostenvoranschlag; mithin 250 000 Fr. weniger als dieser.

Der Gesamtkostenaufwand für das Stadthaus mit Annexen und Kiosk, für die Platzgestaltung mit Emil Mayrisch-Brunnen, sowie für die Möbel, den gesamten inneren Ausbau und dem Honorar beträgt rund 5,2 Millionen.

Der Bebauungsplan für die Platzanlage mit den neuen Zugangsstrassen, sowie die Pläne mit Details für das Stadthaus mit Annexen und Kiosk wurden vom Architekten Jos. Ruckert aus Düdelingen angefertigt. Ihm oblagen ebenfalls die örtliche Bauleitung, sowie die Verdinggaben und Abnahmen.

Die gesamte Bauzeit betrug 2 Jahre; während dieser Zeit war vielen Bauarbeitern Arbeitsgelegenheit geboten, die andernfalls arbeitslos gewesen wären.

Die Ausführung der Bauwerke, welche mit den grössten Schwierigkeiten verbunden war, in solch kurzer Bauzeit, muss als eine Leistung betrachtet werden, welche die Tüchtigkeit der beschäftigten Unternehmer und Handwerker beweist.

Nachstehend die einzelnen Arbeiten mit den ausführenden Unternehmern resp. Handwerkern:

Erd-, Maurer-, Beton, Eisenbeton- und Zimmererarbeiten	Jean Reimen et fils, Düdelingen.
Dachdeckerarbeiten u. Blitzableiteranlage	J. P. Ries-Gregorius,
Klempnerarbeiten	Jos. Jacoby, Differdingen.
Fassadenputzarbeiten	De Pra u. Venturi, Esch-Alz. A. Collas, Luxemburg.

Gipserarbeiten	L. Tücks, Düdelingen. J. Schmitt, Düdelingen. N. Biltgen, Kayl.
Stuckarbeiten	A. Colas, Luxemburg.
Schreinerarbeiten und Fussböden	Gebr. Hoffmann, Düdelingen. Jacq. Kiefer, Düdelingen.
Plattenbelag	Mich. Think, Düdelingen. N. Gengler, Esch-Alz.
Schlosser- und Kunstschmiedearbeiten	Gebr. Laudor, Düdelingen.
Heizung und Warmwasserversorgung	Charles Weber, Düdelingen.
Sanitäre Anlagen	Jos. Taziaux, Düdelingen.
Elektrische Anlagen	Victor Kunsch, Düdelingen.
Elektr. Uhren u. Telefonanlage	Priteg, Luxemburg.
Glaserarbeiten	Georg Feyder, Düdelingen.
Kunstglasmalerei	Ed. Müller, Düdelingen.
Anstreicherarbeiten	Gebr. Linster, Mondorf.
Bildhauerarbeiten	Neisius u. Sohn, Düdelingen.
Vorhänge	Prof. A. Kratzenberg, Esch-A.
Gardinen	Alb. Colling, Luxemburg.
	Wagner, Rob., Düdelingen.
	Kraemer, Düdelingen.
	Weyrich-Majerus, Düdelg.
	Wagner Rob., Düdelingen.
Möbel	Kraus, Luxemburg.
	Hansen, Kayl.

Die gesamte Platzanlage mit dem Stadthause und seinen Annexen, in einer gediegenen inneren und äusseren Architektur, ohne Aufwand von allzu grossen Mitteln, wirken harmonisch und imposant, sowie zeit- und zweckentsprechend.

Dank einem weitsichtigen Schöffenrate besitzt unsere Stadt heute mit einem verhältnismässig geringen Kostenaufwand ein Stadthaus mit Platzanlage, die allen Anforderungen entsprechen und auf welche ganz Düdelingen stolz sein muss.

Düdelingen, Mai 1932.

Jos. Ruckert, Dipl.-Architekt.

